Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówiąc: Panie, — chłopiec mój leżący w — domu sparaliżowany, strasznie [jest] udręczony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie, mój sługa* leży w domu złożony paraliżem, strasznie nękany.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiąc: Panie, sługa* mój jest złożony w domu sparaliżowany, okropnie nękany. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — prosił — mój chłopiec leży w domu sparaliżowany i strasznie cierpi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiąc: Panie! sługa mój leży w domu powietrzem ruszony, i ciężko się trapi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu powietrzem ruszony i ciężko trapiony jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówiąc: „Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi”.

[1)] sługa, παῖς, ozn. co do: (1) wieku: chłopca (<x>470 2:16</x>) l. dziewczynkę (<x>490 8:51</x>); (2) pochodzenia: syna l. córkę (<x>500 4:51</x>); (3) pozycji społecznej: sługę, pachołka, niewolnika (<x>490 7:7</x>; por. δοῦλος); hierarchii: zarządcę (<x>470 14:2</x>); (4) Boga: sługę (<x>510 4:25</x>).
[2)] Dosłownie "chłopiec" (do posług).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Panie, mój służący leży w domu porażony paraliżem i bardzo cierpi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і промовляючи: Господи, слуга мій лежить у хаті спаралізований, тяжко мучиться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadając: Utwierdzający panie, posługujący chłopak należący do mnie jest rzucony w domostwie należący do uwolnionego obok ciała, okropnie badany mękami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówiąc: Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany oraz bardzo znękany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i cierpi wielce!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówiąc: ”Panie, mój służący leży w domu sparaliżowany, cierpiąc straszliwe męki”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, mój sługa leży w domu, jest sparaliżowany i strasznie cierpi.